

J C L 外国語学院  
学生ビザ更新申請説明会

申請資料記入サンプル

在留期間更新許可申請書  
APPLICATION FOR EXTENSION OF PERIOD OF STAY

法務大臣 殿  
To the Minister of Justice

出入国管理及び難民認定法第21条第2項の規定に基づき、次のとおり在留期間の更新を申請します。  
Pursuant to the provisions of Paragraph 2 of Article 21 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act,  
I hereby apply for extension of period of stay.

必須是新拍の  
照片、不可与  
所持护照, 在  
留卡的照片相  
写真

40mm × 30mm

1 国籍・地域 中国 2 生年月日 XXXX 年 XX 月 XX 日  
Nationality/Region Date of birth

3 氏名 写拼音(与在留卡相同)  
Name Family name Given name

4 性別 男・女 5 配偶者の有無 有・無  
Sex Marital status

6 職業 学生 7 本国における居住地 〇〇省 △△市  
Occupation Home town/city

8 住居地 京都市伏見区~~~~~(参照在留卡背面)  
Address in Japan

9 電話番号 なし 携帯電話番号 写入本人手机号码  
Telephone No. Cellular phone No.

10 旅券(1)番号 护照号码 (2)有効期限 XXXX 年 XX 月 XX 日  
Passport Number Date of expiration

11 現に有する在留資格 留学 在留期間 1年3ヵ月  
Status of residence Period of stay

在留期間の満了日 XXXX 年 XX 月 XX 日  
Date of expiration

12 在留カード番号 在留卡号码  
Residence card number

13 希望する在留期間 1年 (審査の結果によって希望の期間とならない場合があります。)  
Desired length of extension (It may not be as desired after examination.)

14 更新の理由 引き続きJCL外国語学院で勉強するため  
Reason for extension

15 犯罪を理由とする処分を受けたことの有無(日本国外におけるものを含む。)※交通違反等による処分を含む。  
Criminal record (in Japan / overseas) ※Including dispositions due to traffic violations, etc.  
有(具体的内容 \_\_\_\_\_)  無  
Yes (Detail: \_\_\_\_\_) / NO

16 在日親族(父・母・配偶者・子・兄弟姉妹・祖父母・叔(伯)父・叔(伯)母など)及び同居者  
Family in Japan (father, mother, spouse, children, siblings, grandparents, uncle, aunt or others) and cohabitants  
 有(「有」の場合は、以下の欄に在日親族及び同居者を記入してください。)  無  
Yes (If yes, please fill in your family members in Japan and co-residents in the following columns) / No

続柄 Relationship	氏名 Name	生年月日 Date of birth	国籍・地域 Nationality/Region	同居の有無 Residing with applicant or not	勤務先名称・通学先名称 Place of employment/ school	在留カード番号 特別永住者証明書番号 Residence card number Special Permanent Resident Certificate number
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		

※ 31について、有効な旅券を所持する場合は、旅券の身分事項ページのとおり記載してください。  
Regarding item 31, if you possess your valid passport, please fill in your name as shown in the passport.  
16については、記載欄が不足する場合は別紙に記入して添付すること。なお、「研修」、「技能実習」に係る申請の場合は、「在日親族」のみ記載してください。  
Regarding item 16, if there is not enough space in the given columns to write in all of your family in Japan, fill in and attach a separate sheet.  
In addition, take note that you are only required to fill in your family members in Japan for applications pertaining to "Trainee" or "Technical Intern Training".

(注) 裏面参照の上、申請に必要な書類を作成して下さい。  
Note : Please fill in forms required for application. (See notes on reverse side.)  
(注) 申請書に事実と反する記載をしたことが判明した場合には、不利益な扱いを受けることがあります。  
Note : In case of to be found that you have misrepresented the facts in an application, you will be unfavorably treated in the process.

17 通学先 Place of study

(1)名称 Name of school JCL外国語学院

(2)所在地 Address 京都市伏見区深草西浦町六丁目4番地 (3)電話番号 Telephone No. 075-644-1717

(18及び19は在留資格変更許可申請又は進学若しくは転学の場合に記入)  
(Fill in 18 and 19 in case of applying for a change of status, going to a higher school or changing your school)

18 修学年数 (小学校～最終学歴) 年  
Total period of education (from elementary school to last institution of education) \_\_\_\_\_ Years

19 最終学歴 (又は在学中の学校) Education (last school or institution) or present school  
(1)在籍状況  卒業  在学中  休学中  中退  
Registered enrollment Graduated In school Temporary absence Withdrawal  
 大学院 (博士)  大学院 (修士)  大学  短期大学  専門学校  
Doctor Master Bachelor Junior college College of technology  
 高等学校  中学校  小学校  その他 ( )  
Senior high school Junior high school Elementary school Others

(2)学校名 Name of the school \_\_\_\_\_ (3)卒業又は卒業見込み年月 年 月  
Date of graduation or expected graduation \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_ Month

20 日本語能力 (専修学校又は各種学校において日本語教育以外の教育を受ける場合に記入)  
Japanese language ability (Fill in the followings when you study at advanced vocational school or vocational school (except Japanese language))

試験による証明 Proof based on a Japanese Language Test  
(1)試験名 Name of the test \_\_\_\_\_ (2)級又は点数 Attained level or score \_\_\_\_\_

日本語教育を受けた教育機関及び期間 Organization and period to have received Japanese language education  
機関名 Organization \_\_\_\_\_  
期間: \_\_\_\_\_ 年 月 から \_\_\_\_\_ 年 月 まで  
Period from \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_ Month to \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_ Month

その他 Others \_\_\_\_\_

21 日本語学習歴 (高等学校において教育を受ける場合に記入)

Japanese education history (Fill in the following when you study in high school)  
日本語の教育又は日本語による教育を受けた教育機関及び期間  
Organization and period to have received Japanese language education / received education by Japanese language  
機関名 Organization \_\_\_\_\_  
期間: \_\_\_\_\_ 年 月 から \_\_\_\_\_ 年 月 まで  
Period from \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_ Month to \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_ Month

22 滞在費の支弁方法等 (生活費、学費及び家賃等全てについて記入すること。) ※複数選択可  
Method of support to pay for expenses while in Japan (fill in with regard to living expenses, tuition and rent) \* multiple answers possible

(1)支弁方法及び月平均支弁額 Method of support and an amount of support per month (average)  
 本人負担 一个月的打工収入 円  在外経費支弁者負担 (①+②)÷12カ月 円  
Self \_\_\_\_\_ Yen Supporter living abroad \_\_\_\_\_ Yen  
=1カ月の金額  
 在日経費支弁者負担 円  奨学金 円  
Supporter in Japan \_\_\_\_\_ Yen Scholarship \_\_\_\_\_ Yen  
 その他 円  
Others \_\_\_\_\_ Yen

(2)送金・携行等の別 Remittances from abroad or carrying cash  
 外国からの携行 携帯現金来日の1年合計① 円  外国からの送金 送金的1年合計② 円  
Carrying from abroad \_\_\_\_\_ Yen Remittances from abroad \_\_\_\_\_ Yen  
携行者 父or母or本人 携行時期 ~年~月 )  その他 円  
Name of the individual carrying cash \_\_\_\_\_ Date and time of \_\_\_\_\_ Yen

(3)経費支弁者 (Supporter) (If there is another paper may be attached) ※任意  
①氏名 父or母(漢字氏名)  
Name \_\_\_\_\_  
②住所 家庭住所请填写完整 電話番号 家里的固定電話 or 手机号码  
Address \_\_\_\_\_ Telephone No. \_\_\_\_\_  
③職業 (勤務先の名称) 職位or公司全称 電話番号 公司的固定电话  
Occupation (place of employment) \_\_\_\_\_ Telephone No. \_\_\_\_\_  
④年収 円 1年間の収入、日本円で記入してください  
Annual income \_\_\_\_\_ Yen

选择时要与前页所写父母的名字一致

- (4) 申請人との関係 (上記(1)で在外経費を支払った又は在日経費支弁者負担を選択した場合に記入)  
Relationship with the applicant (check one of the followings when your answer to the question 22(1) is supporter living abroad or Japan)
- 夫  妻  父  母  祖父  祖母  養父  養母  
Husband Wife Father Mother Grandfather Grandmother Foster father Foster mother
- 兄弟姉妹  叔父(伯父)・叔母(伯母)  受入教育機関  友人・知人  
Brother / Sister Uncle / Aunt Educational institute Friend / Acquaintance
- 友人・知人の親族  取引関係者・現地企業等職員  
Relative of friend / acquaintance Business connection / Personnel of local enterprise
- 取引関係者・現地企業等職員の親族  その他 ( )  
Relative of business connection / personnel of local enterprise Others

- (5) 奨学金支給機関 (上記(1)で奨学金を選択した場合に記入) ※複数選択可  
Organization which provide scholarship (Check one of the following when the answer to the question 22(1) is scholarship)\* multiple answers possible
- 外国政府  日本国政府  地方公共団体  
Foreign government Japanese government Local government
- 公益社団法人又は公益財団法人 ( )  その他 ( )  
Public interest incorporated association / Public interest incorporated foundation Others

23 資格外活動の有無 有・無  
Yes / No  
Are you engaging in activities other than those permitted under the status of residence previously granted?  
有の場合は、(1)から(4)までの各欄を記入(複数ある場合は全て記入すること) ※任意様式の別紙可  
Fill in (1) to (4) when your answer is "Yes". (Give the information for all of the companies if the applicant works for multiple companies)\*another paper may be attached, which does not have to use a prescribed format.

(1) 内容 在上面「有」处画圈的同学，请写入打工内容  
Type of work \_\_\_\_\_

(2) 勤務先名称 ○○○○○○○○○ 電話番号 075-000-0000  
Place of employment Telephone No.

(3) 週間稼働時間 一周打工 几个小时 時間 (4) 報酬 一个月的收入 円 (  月額  日額 )  
Work time per week Hour(s) Salary Yen ( Monthly Daily )

- 24 卒業後の予定 Plan after graduation
- 帰国  日本での進学  
Return to home country Enter a school of higher education in Japan
- 日本での就職  その他 ( )  
Find work in Japan Others

25 本邦における申請人の監護人(通学先が中学校又は小学校の場合に記入)  
Actual guardian in Japan(Fill in the following if the applicant is to study at a junior high school or elementary school)

(1) 氏名 \_\_\_\_\_ (2) 本人との関係 \_\_\_\_\_  
Name Relationship with the applicant

(3) 住所 \_\_\_\_\_  
Address

電話番号 \_\_\_\_\_ 携帯電話番号 \_\_\_\_\_  
Telephone No. Cellular Phone No.

26 代理人(法定代理人による申請の場合に記入) Legal representative (in case of legal representative)

(1) 氏名 \_\_\_\_\_ (2) 本人との関係 \_\_\_\_\_  
Name Relationship with the applicant

(3) 住所 \_\_\_\_\_  
Address

電話番号 \_\_\_\_\_ 携帯電話番号 \_\_\_\_\_  
Telephone No. Cellular Phone No.

以上の記載内容は事実と相違ありません。 I hereby declare that the statement given above is true and correct.  
申請人(法定代理人)の署名/申請書作成年月日 Signature of the applicant (legal representative) / Date of filling in this form

**署名(日本漢字)** XXXX 年 XX 月 XX 日  
Year Month Day

注意 申請書作成後申請までに記載内容に変更が生じた場合、申請人(法定代理人)が変更箇所を訂正し、署名すること。  
申請書作成年月日は申請人(法定代理人)が自署すること。  
Attention In cases where descriptions have changed after filling in this application form up until submission of this application, the applicant (legal representative) must correct the part concerned and sign their name.  
The date of preparation of the application form must be written by the applicant (legal representative).

※ 取次者 Agent or other authorized person

(1) 氏名 **岡村 雅恵** (2) 住所 **京都市伏見区深草西浦町六丁目4番地**  
Name Address

(3) 所属機関等(親族等については、本人との関係) 電話番号  
Organization to which the agent belongs (in case of a relative, relationship with the applicant) Telephone No.

資 格 外 活 動 許 可 申 請 書  
APPLICATION FOR PERMISSION TO ENGAGE IN ACTIVITY OTHER THAN THAT PERMITTED UNDER THE STATUS OF RESIDENCE PREVIOUSLY GRANTED

To the Director General of the **大阪** 出入国在留管理局長 殿  
Regional Immigration Services Bureau

出入国管理及び難民認定法第19条第2項の規定に基づき、次のとおり資格外活動の許可を申請します。  
Pursuant to the provisions of Paragraph 2 of Article 19-2 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act, I hereby apply for permission to engage in activities other than those permitted under the status of residence previously granted.

1 国籍・地域 **中国** 2 生年月日 **XXXX** 年 **XX** 月 **XX** 日  
Nationality / Region Date of birth Year Month Day

3 氏名 **写拼音 (与在留卡相同)**  
Name

4 性別 **男・女** 5 配偶者の有無 **有・無** 6 職業 **学生**  
Sex Male/Female Marital status Married / Single Occupation

7 住居地 **与在留卡上的地址保持一致**  
Address in Japan

電話番号 **なし** 携帯電話番号 **写入本人手机**  
Telephone No. Cellular Phone No.

8 旅券 (1) 番号 **护照号码** (2) 有効期限 **XXXX** 年 **XX** 月 **XX** 日  
Passport Number Date of expiration Year Month Day

9 現に有する在留資格 **留学** 在留期間 **1年3ヵ月**  
Status of residence Period of stay

在留期間の満了日 **XXXX** 年 **XX** 月 **XX** 日 10 在留カード番号 **在留卡号码**  
Date of expiration Year Month Day Residence card No.

11 現在の在留活動の内容 (学生にあっては学校名及び週間授業時間)  
Present activity (for student: name of school, lesson hours per week)

**JCL外国語学院 週20時間**

12 他に従事しようとする活動の内容 Other activity to engage in

(1) 職務の内容  翻訳・通訳  語学教師  その他 ( )  
Type of activity Translation / Interpretation Language teaching Others

(2) 雇用契約期間 (3) 週間稼働時間  
Term of employment contract Working hours per week

(4) 報酬 円 (  月額  週額  日額 )  
Salary Yen Monthly Weekly Daily

13 勤務先 Place of employment

(1) 名称  
Name

(2) 所在地 電話番号  
Address Telephone No.

(3) 業種  製造  商業  教育  その他  
Type of business Manufacturing Commerce Education Others

14 法定代理人 (法定代理人による申請の場合に記入) Legal representative (in case of legal representative)

(1) 氏名 (2) 本人との関係  
Name Relationship with the applicant

(3) 住所  
Address  
電話番号 携帯電話番号  
Telephone No. Cellular Phone No.

以上の記載内容は事実と相違ありません。 I hereby declare that the statement given above is true and correct.  
申請人 (法定代理人) の署名 / 申請書作成年月日 Signature of the applicant (legal representative) / Date of filling in this form

**署名 (日本漢字)** **XXXX** 年 **XX** 月 **XX** 日  
Year Month Day

注 意 申請書作成後申請までに記載内容に変更が生じた場合、申請人 (法定代理人) が変更箇所を訂正し、署名すること。  
申請書作成年月日は申請人 (法定代理人) が自署すること。  
Attention In cases where descriptions have changed after filling in this application form up until submission of this application, the applicant (legal representative) must correct the part concerned and sign their name.  
The date of preparation of the application form must be written by the applicant (legal representative).

※ 取次者 Agent or other authorized person

(1) 氏名 **岡村 雅恵** (2) 住所 **京都市伏見区深草西浦町六丁目4番地**  
Name Address

(3) 所属機関等 Organization to which the agent belongs **JCL外国語学院** 電話番号 **075-644-1717**  
Telephone No.

日本国政府法務省  
Ministry of Justice, Government of Japan

番 号  
No.

日付は書きませ

年 月 日  
Year Month Day

手 数 料 納 付 書  
CERTIFICATE FOR PAYMENT OF FEE

法 務 大 臣 殿  
To the Minister of Justice

収入印紙を貼る

印  
紙  
Revenue Stamp

金 4,000 円 也 ( ¥ )

Yen \_\_\_\_\_

出入国管理及び難民認定法第67条, 第67条の2又は第68条の規定により,

- |       |   |                                     |   |                |
|-------|---|-------------------------------------|---|----------------|
| 上記金額を | } | 1 在 留 資 格 の 変 更 許 可                 | } | 手数料として納付いたします。 |
|       |   | 2 在 留 期 間 の 更 新 許 可                 |   |                |
|       |   | 3 永 住 許 可                           |   |                |
|       |   | 4 再 入 国 ( 一 回 限 り ・ 数 次 有 効 ) の 許 可 |   |                |
|       |   | 5 就 労 資 格 証 明 書 の 交 付               |   |                |
|       |   | 6 在 留 カ ー ド の 再 交 付                 |   |                |
|       |   | 7 難 民 旅 行 証 明 書 の 交 付               |   |                |

In accordance with Article 67,67-2 or 68 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act,  
I hereby pay the amount shown as fee for permission for

- |   |   |
|---|---|
| } | 1 Change of status of residence                   |
|   | 2 Extension of period of stay                     |
|   | 3 Permanent residence                             |
|   | 4 Single / Multiple Re-entry into Japan           |
|   | 5 Certificate of Qualification to Work            |
|   | 6 Re-issuance(optional renewal) of Residence card |
|   | 7 Refugee Travel Document                         |

納付者氏名 日本漢字氏名

署 名  
Signature